

МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра італійської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО
протокол засідання кафедри
«31» серпня 2021 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОКПП 1.2.13 Теорія і практика перекладу
(шифр і назва навчальної дисципліни)

Освітньо-професійна програма Мова і література (італійська)
(назва)

Спеціальність 035 Філологія
(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша -
італійська
(назва спеціалізації)

факультет іноземних мов
(назва факультету)

Робоча програма навчальної дисципліни

Теорія і практика перекладу

для здобувачів вищої освіти ОПП

Мова і література (італійська)

Спеціальність

035 Філологія

Розробники:

Грачова А. В., старший викладач кафедри італійської філології, кандидат філологічних наук;

Поклад Т. М., асистент кафедри італійської філології

Грачова А. В., Поклад Т. М., 2021 рік
МДУ, 2021 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		очна (денна) форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів: 3	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Нормативна
Семестрових модулів: 1	ОПП	Рік підготовки
Змістових модулів: 3	Мова і література (італійська)	
Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ)	Спеціальність <u>035 Філологія</u> (код та найменування спеціальності)	4-й
Загальна кількість годин: 90		Семестр
		7-й
		Лекції
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 3	Рівень вищої освіти: Бакалавр	16 год.
		Практичні, семінарські
		20 год.
		Лабораторні
		-
		Самостійна робота
		54 год.
	Індивідуальні завдання:	
	Вид контролю: екзамен	

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми здобуття вищої освіти – 33 / 67

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: познайомити здобувачів вищої освіти з основними теоретико-методологічними засадами теорії і практики перекладу, сформувати в них навички практичної діяльності в галузі художнього перекладу, сприяти формуванню їхнього індивідуального стилю перекладача, стимулювати їх до самостійного мислення, віднаходження відповідей на численні питання у галузі перекладознавства.

Завдання:

- ознайомити здобувачів вищої освіти з основними положеннями, концепціями, теоріями вітчизняної і зарубіжної теорії і практики перекладу;
- допомогти студентам засвоїти поняттєво-теоретичний апарат пропонованої дисципліни;
- сприяти опануванню здобувачами освіти перекладацьких трансформацій у деяких галузях функціональних стилів, а саме: художньому, науковому, технічному, публіцистичному;
- навчити студентів вибирати ефективні стратегії для розв'язання комунікативних завдань в італійській та українській мовах.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: нормативна професійної підготовки.

Передумови для вивчення дисципліни: опанування знаннями та навичками з дисциплін «Практичний курс основної іноземної мови (італійська)», «Теорія основної іноземної мови (італійської)», «Вступ до мовознавства».

Компетентності та результати навчання

Вивчення НД сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

- **інтегральної:** здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
- **загальних:**
- ЗК-1 здатність діяти громадянські свідомо на основі загальнолюдських ціннісних орієнтирів, вміти застосовувати основні принципи функціонування сучасного суспільства сталого розвитку та його соціальних інститутів в умовах ринкових відносин, дотримуватися основ безпеки професійної діяльності та здорового способу життя;
- ЗК-2 здатність до збору, обробки, збереження, продукування, передачі й аналізу професійно важливої інформації з різних джерел;
- ЗК-3 здатність ефективно формувати комунікаційну стратегію; працювати в команді з дотриманням етичних норм та цінностей мультикультурного суспільства; спілкуватися рідною та іноземною мовами усно та письмово;
- ЗК-4 здатність розвивати вміння вчитися упродовж життя з високим ступенем автономії, розробляти власну траєкторію саморозвитку;
- ЗК-5 здатність ідентифікувати особистісний профіль фахівця з обраною ним індивідуальною стратегією життєдіяльності та гуманістичною спрямованістю на діяльність філолога, яка зорієнтована на вітальні, соціальні та професійні цінності
- **спеціальних (фахових, предметних):**
- ФК-1 здатність здійснювати іншомовну комунікативну діяльність з основної іноземної мови; другої іноземної мови для реалізації професійних завдань і особистісних намірів;
- ФК-3 здатність застосовувати інформаційно-комунікаційні технології у професійній діяльності і реалізації комунікативних стратегій в іншомовній діяльності;
- ФК-5 здатність проводити прикладні дослідження з мовознавства, літературознавства на основі сформованих дослідницьких умінь і навичок;
- ФК-6 здатність здійснювати міжкультурну комунікацію засобами мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови у певних ситуаціях спілкування з метою досягнення взаєморозуміння згідно із соціальним статусом, соціальною роллю комунікаторів.

Результати навчання:

- РН-1 вміти здійснювати іншомовну комунікативну діяльність, демонструючи рівні

сформованості мовної та мовленнєвої компетентності на рівні В 2 з основної іноземної мови і на рівні В 1 – з другої іноземної мови, згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти;

- РН-5 мати сформовані уявлення про спеціальність і кваліфікацію філолога;
- РН-11 мати базові знання про фізичну, економічну географію країн, мова яких вивчається, про їх політичний устрій, соціально-культурні особливості, традиції, звичаї, норми поведінки, мовленнєвий і діловий етикет.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація як об'єкт теорії перекладу

Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу

- Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків;
- Перекладознавство як наука;
- Структура перекладацького процесу;
- Види перекладу.

Тема 2. Співвідношення форми і змісту при перекладі

- Сміслова і мовна структура тексту;
- Поняття адекватності перекладу;
- Одиниця перекладу.

Змістовий модуль 2. Перекладацькі прийоми і трансформації

Тема 1. Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації

- Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності;
- Види еквівалентів;
- Види перекладацьких прийомів і трансформацій;
- Прагматика перекладацьких трансформацій.

Тема 2. Безеквівалентна лексика в перекладі

- Класифікація безеквівалентної лексики;
- Способи перекладу безеквівалентної лексики;
- Способи перекладу топонімів і антропонімів.

Змістовий модуль 3. Лексико-семантичні питання перекладу

Тема 1. Переклад інтернаціоналізмів і термінів

- Переклад інтернаціональної за коренем лексики;
- “Несправжні друзі” перекладача;
- Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень.

Тема 2. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів

- Словосполучення вільні й усталені;
- Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу;
- Фразеологічні одиниці та їх переклад.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	У тому числі					Усього	У тому числі				
		л	п	Лаб	інд	с.р		л	п	лаб	інд	с.р
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація як об'єкт теорії перекладу												
Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу	14	2	3			9						
Тема 2. Співвідношення форми і змісту при перекладі	14	2	3			9						
Усього за змістовий модуль 1	28	4	6			18						
Змістовий модуль 2. Перекладацькі прийоми і трансформації												
Тема 1. Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації	15	3	3			9						
Тема 2. Безеквівалентна лексика в перекладі	15	3	3			9						
Усього за змістовий модуль 2	30	6	6			18						
Змістовий модуль 3. Лексико-семантичні питання перекладу												
Тема 1. Переклад інтернаціоналізмів і термінів	16	3	4			9						
Тема 2. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів	16	3	4			9						
Усього за змістовий модуль 3	32	6	8			18						
Усього годин	90	16	20			54						

5. Перелік тем і зміст семінарських занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1	Предмет теорії перекладу. Види перекладу 1. Історія перекладу. Виникнення перекладознавства як науки. 2. Видатні теоретики перекладознавства. 3. Структура перекладацького процесу. 4. Переклад художній і спеціальний. 5. Види усного перекладу. 6. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів.	Ознайомити здобувачів вищої освіти з основними етапами розвитку перекладознавчої науки та з ключовими видами перекладу	3	РН1, РН 5, РН 11
2	Співвідношення форми і змісту при перекладі 1. Проблема перекладності. Інваріант у перекладі. 2. Дослівний переклад і буквализми. 3. Семантико-стилістичний, дезидеративний і волюнтативний типи адекватності. 4. Питання одиниці перекладу.	Опрацювати питання перекладності, еквівалентності та інформативності тексту у перекладі	3	РН1, РН 5, РН 11
3	Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації 1. Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності. 2. Види еквівалентів: формальний, смисловий, ситуаційний. 3. Лексичні, граматичні, стилістичні трансформації. 4. Прагматика перекладацьких трансформацій	Ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями граматичних і стилістичних трансформацій	3	РН1, РН 5, РН 11
4	Безеквівалентна лексика в перекладі 1. Реалії як компонент соціально-історичного і національно-культурного контексту. 2. Класифікація безеквівалентної лексики. 3. Способи перекладу безеквівалентної лексики. 4. Способи перекладу топонімів і антропонімів.	Ознайомити здобувачів вищої освіти з механізмами відтворення безеквівалентної лексики	3	РН1, РН 5, РН 11

5	Переклад інтернаціоналізмів і термінів 1. Проблема “несправжніх друзів” перекладача. 2. Латинізми, англіцизми, слова з префіксами грецького походження в італійських текстах та їх переклад. 3. Переклад термінологічних одиниць. 4. Абревіатури та скорочення при перекладі.	Ознайомити здобувачів вищої освіти з механізмами відтворення інтернаціоналізмів і термінів	4	PH1, PH 5, PH 11
6	Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів 1. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. 2. Десемантизація слова. 3. Фразеологічні одиниці та їх переклад. 4. Переклад цитувань.	Ознайомити здобувачів вищої освіти зі специфікою відтворення усталених словосполучень і фразеологізмів	4	PH1, PH 5, PH 11
	Разом		20	

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до лекційних занять	10
2	Підготовка до семінарських занять	10
3	Підготовка до екзамену	14
4	Виконання індивідуальних завдань (виконання перекладу)	20
	Разом	54

7. Індивідуальне завдання

Самостійно перекласти (на вибір):

- запропонований уривок з роману «Мати» Грації Деледди та проаналізувати складнощі, що виникли при перекладі;
- запропонований уривок з роману «Stabat Mater» Тиціано Скарпа та проаналізувати складнощі, що виникли при перекладі;
- запропонований уривок науково-публіцистичних статей з енциклопедії «Стародавній Рим» (за ред. Умберто Еко).

8. Методи навчання

У процесі навчання використовуються словесні методи: лекція, лекція-дискусія; наочні: демонстрація матеріалу за допомоги мультимедіа засобів; практичні: науково-дослідні завдання. Основними формами навчання є лекції, семінарські завдання, самостійна робота студентів.

В освітньому процесі використовуються елементи дистанційного навчання. У разі необхідності організації викладання дисципліни повністю у дистанційному режимі, усі аудиторні заняття проводяться он-лайн за допомогою Zoom (Skype), покликання на бесіду розміщуються на сторінці курсу на Навчальному порталі безпосередньо перед лекцією, практичним заняттям або заліком.

9. Засоби діагностики результатів навчання

Поточний контроль здійснюється під час проведення лекційних та семінарських занять, а також за результатами виконання здобувачем вищої освіти завдань для самостійної роботи.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання після вивчення навчальної дисципліни у формі екзамену.

Перелік питань, що виносяться на іспит

1. L'interpretazione come attività comunicativa
2. L'origine del termine "interprete"
3. La traduzione come attività comunicativa
4. L'origine del termine "tradurre"
5. L'interprete nella storia
6. Breve storia della traduzione
7. Le differenze nel lavoro di interprete e traduttore
8. Le competenze necessarie di un interprete
9. Attività e competenze del traduttore
10. Le capacità fondamentali di interpreti e traduttori
11. Lo schema della comunicazione di R. Jakobson
12. I sei elementi della comunicazione
13. Le sei funzioni della comunicazione
14. Traducibilità di due lingue a seconda delle differenze culturali
15. Quattro tipi dei testi a seconda della relazione tra lingua e cultura
16. I quattro obiettivi di qualità di traduzione: equivalenza, accuratezza, adeguatezza e fruibilità
17. Interpretazione consecutiva e di trattativa
18. Interpretazione simultanea e chuchotage
19. Decalogo dell'interprete
20. Livelli di equivalenza secondo V. Komissarov
21. Lo stile d'autore e traduzione
22. Trasformazioni traduttive

10. Критерії оцінювання

Бали, отримані впродовж семестру, за видами навчальної діяльності розподіляються наступним чином:

- робота на семінарських заняттях (відповіді на семінарських заняттях, у разі їх пропусків з поважної причини – індивідуальні співбесіди на консультаціях) – до 30 балів. Присутність на лекціях і практичних заняттях не оцінюється в балах;
- виконання індивідуального завдання – до 20 балів;
- підсумковий контроль (екзамен) у вигляді усної відповіді – до 50 балів.

Критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти на семінарському занятті

0-5 балів	- відсутність на занятті з поважної чи неповажної причини; - відмова від відповіді на запитання за змістом теми; - фрагментарне відтворення незначної частини навчального матеріалу; - відтворення менше половини навчального матеріалу; - відсутність правильної відповіді на додаткові запитання або відмова від відповіді на них.
6-7 балів	- демонстрація знань і розуміння основних положень навчального матеріалу з теми, правильна, але недостатньо обґрунтована відповідь; - відповідь повна, логічна, обґрунтована, однак містить неточності.
8-9 балів	- демонстрація глибоких, міцних знань; - аргументоване використання набутих знань;

10 балів	- самостійний аналіз, оцінка, узагальнення навчального матеріалу; повна та логічна відповідь на додаткові запитання за змістом теми.
-----------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Критерії оцінювання індивідуального завдання

	Min/max
Завершеність перекладу	2/5
Якість перекладу	5/10
Якість оформлення	2/5
Загальна оцінка	9/20

Критерії оцінювання підсумкового контролю знань здобувачів вищої освіти

(0-20)	Критерії оцінювання навчальних досягнень
15-20	Здобувач виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили.
10-15	Здобувач вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок.
8-10	Здобувач відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.
5-8	Здобувач володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.
1-5	Здобувач володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів.
0	Відмова від відповіді на запитання.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин	Обсяг кредитів	Кількість балів
Змістовий модуль 1			
Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу	5	0,17	
лекційні	2	0,07	
семінарські заняття	3	0,1	5
Тема 2. Співвідношення форми і змісту при перекладі	5	0,17	
лекційні	2	0,07	
семінарські заняття	3	0,1	5
Змістовий модуль 2			
Тема 1. Лексичні,	6	0,2	

граматичні і стилістичні трансформації			
лекційні	3	0,1	
семінарські заняття	3	0,1	5
Тема 2. Безеквівалентна лексика в перекладі	6	0,2	
лекційні	3	0,1	
семінарські заняття	3	0,1	5
Змістовий модуль 3			
Тема 1. Переклад інтернаціоналізмів і термінів	7	0,23	
лекційні	3	0,1	
семінарські заняття	4	0,13	5
Тема 2. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів	7	0,23	
лекційні	3	0,1	
семінарські заняття	4	0,13	5
Індивідуальне завдання	50	1	20
Підготовка і складання іспиту	30	1	50
Підсумок	90	3	100

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всівиди навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, кваліфікаційної роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

0-34	F	незадовільно з обов'язковимповторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковимповторним вивченням дисципліни
------	---	--------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Викладання дисципліни (проведення лекцій і семінарських занять) передбачає аудиторію з мультимедійною дошкою або проектором. За умов дистанційного навчання – персональні комп'ютери з пакетом Microsoft Office, з доступом до Навчального порталу МДУ.

13. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: ВШ, 1975. 237 с.
2. Белехова Л.И. Інтерпретація та переклад поетичного тексту: Навчальний посібник для магістрів та аспірантів факультетів іноземних мов. Херсон: Айлант, 2001. 98 с.
3. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: СП, 1980. 256 с.
4. Даценко Ю. П. Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів. К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. 297 с.
5. Демецька В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: Норд, 2007. 346 с.
6. Дорменєв В.С., Романюк С.Г. Засоби досягнення конотативної еквівалентності перекладу фразеологічних одиниць: пошук когнітивної дослідницької оптики. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. Одеса: МГУ, 2015. № 18. Т. 2. С. 122–125.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
8. Комиссаров В. Ш. Теория перевода. М.: ВШ, 1990. 302 с.
9. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник для студентів. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
10. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 154 с.
11. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983. 232 с.
12. Науменко А. М. Сутність перекладу й перекладознавства. Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі. К., 1994. С. 120–136.
13. Романова Н.В. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня, 2015. 140 с.
14. Ingenito M. La traduzione: principi di leggibilità, comprensibilità, riscrittura. Tra teoria e prassi. URL : http://elea.unisa.it:8080/xmlui/bitstream/handle/10556/3361/03_Ingenito.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата звернення: 08.10.2021).
15. Marchesini G. Teorie della traduzione e strategie traduttive. URL : <http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/attach/140192748/8b-Marchesini.pdf> (дата звернення: 08.10.2021).
16. Veschi G. Tra arte e scienza: il fascino della traduzione. URL: <http://circe.lett.unitn.it/attivita/pubblicazioni/pdf/traduzione.PDF> (дата звернення: 08.10.2021).

Допоміжна література:

17. Собков Ю. В. До питання адекватного використання трансформацій у перекладі. *Нова філологія*. Запоріжжя: ЗДУ. 2003. № 3 (18). С. 358 – 365.
18. Струк І. В. Відтворення мовних аномалій у художньому перекладі (на матеріалі мовлення персонажів романів Марка Твена та їх перекладів): автореф. дис. ... канд.

філол. наук: 10.02.16. Херсон, 2016. 20 с.

19. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: ВШ, 1983. 303 с.

20. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

- Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:
- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unichesk, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст.

42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та
- / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;
- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;
- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;

- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
 - відрахування з МДУ;
 - інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.
2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.
 3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.
 4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



15. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Теорія і практика перекладу
Освітня програма	Мова та література (італійська)
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра італійської філології
Викладач ШБ, посада	Грачова Аліна Вадимівна, кандидат філологічних наук, старший викладач; Поклад Таїсія Миколаївна, асистент
Електронна адреса викладача	a.grachova@mdu.in.ua t.poklad@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Щосереди, 15:30, ауд. 203 ФІМ он-лайн консультування на платформі SKYPE
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=8380
Компетентності та програмні результати навчання	КЗ 2, КЗ 6, КЗ 7, КЗ 10, КЗ 11, КЗ 12, КЗ 13, КП 1, КП 2, КП 3, КП 4, КП 6, КП 7, КП 10 РН 7, РН 8, РН 12, РН 17

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	семінарські		
7-й	90 / 3	16	20	Перекладацький проєкт	екзамен

В. о. завідувача кафедри
італійської філології

Аліна ГРАЧОВА

Гарант ОП

Наталя МАРАХОВСЬКА